



British and American Literature in Translation



Code Apogée
1MIAM31



Composante(s)
UFR Langues et
Civilisations



Période de
l'année
Semestre 1

En bref

- > **Mobilité d'études:** Oui
- > **Accessible à distance:** Non

Présentation

Description

This course is designed for students with an advanced knowledge of English and French who are interested in English and American studies, translation studies, comparative literature, literary studies, literary history, linguistics and stylistics. It will be particularly useful to students contemplating a career in translation or translation studies. Starting with a survey of the history of British and American literature in translation in France, we will also read and discuss landmark criticism in translation studies while identifying and evaluating the translation strategies and techniques at work in a number of translated works, with a focus on retranslation. Through a comparative study of translations, we will focus on the ethics and politics of translation, combining approaches drawn from sociology, stylistics, linguistics, gender theory and philosophy.

The course will be conducted in French and English.

Contrôle des connaissances

Tous les étudiants inscrits dans ce séminaire (assidus et non-assidus) devront avoir remis un travail écrit portant sur le programme. En outre, les étudiants assidus prendront tour à tour en charge des exposés dans le cadre du cours, qui feront également l'objet d'une évaluation. La note finale tiendra compte de l'évaluation des travaux écrits et oraux.

Un oral spécifique à l'issue du semestre sera organisé pour les étudiants dispensés d'assiduité.

Informations complémentaires

Ouvert aux étudiant-es en mobilité sous réserve du nombre de places disponibles.

Bibliographie

- * Bellos, David, *Is That a Fish in Your Ear ? Translation and the Meaning of Everything*, New York, Faber and Faber, 2011.
- * Bonnefoy, Yves, *L'autre langue à portée de voix : essais sur la traduction de la poésie*, Paris, Seuil, 2013.
- * Casanova, Pascale, *La langue mondiale. Traduction et domination*, Paris, Seuil, 2015.
- * Coindreau, Maurice-Edgar, *Mémoires d'un traducteur*, Paris, Gallimard, 1974.
- * Delisle, Jean et Judith Woodsworth, *Les traducteurs dans l'histoire*, 3ème édition, Laval, Presses de l'université Laval, 2014.
- * Gambier, Yves, « La retraduction, retour et détour », *Meta : Translators' Journal*, vol. 39 (3), 1994.
- * Giton, Céline, *La promotion des littératures étrangères en France*, Mémoire de DESS, IEP



de Lyon, 2003-2004 (consultable en ligne :

http://doc.sciencespo-lyon.fr/Ressources/Documents/Etudiants/Memoires/Cyberdocs/DRECI/giton_c/pdf/giton_c.pdf)

- * *Histoire des traductions en langue française, XVIIe et XVIIIe siècles*, dir. Y. Chevrel, A. Cointre et Y. Tran-Gervat, Lagrasse, Verdier, 2014.
- * *Histoire des traductions en langue française, XIXe siècle*, dir. Y. Chevrel, L. D'hulst et C. Lombez, Lagrasse, Verdier, 2012.
- * Jenn, Ronald, *La pseudo-translation de Cervantès à Mark Twain*, Bibliothèque des Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain, Louvain-la-neuve, Peeters, 2013.
- * Lottman, Herbert R., « France : The Growing Taste for Anglo-American Authors », *Publishers' Weekly*, vol 246, n °36, 4 September 2000.
- * Mollier, Jean-Yves, « Paris capitale éditoriale des mondes étrangers », in Mares, Antoine et Milza, Pierre, dir., *Le Paris des étrangers depuis 1945*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1994.
- * Moretti, Franco, *Atlas du roman européen, 1800-1900*, Seuil, 2000.
- * Murat, Laure, *Passage de l'Odéon, Sylvia Beach, Adrienne Monnier et la vie littéraire à Paris dans l'entre-deux-guerres*, Paris, Fayard, 2003.
- * Sapiro, Gisèle, *Traduire la littérature et les sciences humaines*, DEPS « Questions de culture, 2012, <http://www.cairn.info/traduite-la-litterature-et-les-sciences-humaines--9782111281486.htm>
- * Sapiro, Gisèle, *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS éditions, 2008.
- * Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, 3rd edition, London and New York, Routledge, 2012.
- * Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility, A History of Translation*, London, Routledge, 1998.
- * Vidaling, Raphaële, dir., *L'histoire des plus grands succès littéraires du XXe siècle*, Paris, Tana édition, 2002.